

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.05.2026 12:44:02
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Переводческая практика

(наименование практики)

Учебная практика

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Русский язык

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика» входит в программу 45.04.02 «Лингвистика» «Русский язык» и проходит «в 2 семестре» «1 курса». Практику реализует «Кафедра общего и русского языкознания».

Целью проведения «Переводческой практики» является: углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, а также получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода профессиональных лингвистических текстов с английского языка на русский.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1 Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели; УК-3.2 Формулирует и учитывает в своей деятельности особенности поведения групп людей, выделенных в зависимости от поставленной цели; УК-3.3 Анализирует возможные последствия личных действий и планирует свои действия для достижения заданного результата; УК-3.4 Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; УК-3.5 Аргументирует свою точку зрения относительно использования идей других членов команды для достижения поставленной цели; УК-3.6 Участвует в командной работе по выполнению поручений;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию; ОПК-4.2 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-4.3 Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения; ОПК-4.4 Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
		<p>письменного высказывания;</p> <p>ОПК-4.5 Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;</p> <p>ОПК-4.6 Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение;</p> <p>ОПК-4.7 Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации;</p>
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	<p>ОПК-8.1 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях с использованием цифровых технологий;</p> <p>ОПК-8.2 Использует цифровые технологии для создания и таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации;</p>
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	<p>ПК-11.1 Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;</p> <p>ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;</p>
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	<p>ПК-5.1 Использует различные методики предпереводческого анализа текста;</p> <p>ПК-5.2 Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания;</p> <p>ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
	специальной литературе и компьютерных сетях.	
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.1 Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-7.2 Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода;
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-8.1 Применяет навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к обязательной части.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческой практики».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	Лингвистическая пропедевтика;	
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и	Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности; Русский язык как иностранный;	Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности; Русский язык как иностранный;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	неофициальному регистрам общения;		
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Научно-исследовательская работа; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Информационные базы данных;	Преддипломная практика;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**; Язык делового общения (основной язык)**;	Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**; Язык делового общения (основной язык)**;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**; Язык делового общения (основной язык)**;	Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**; Язык делового общения (основной язык)**;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**; Язык делового общения (основной язык)**;	Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**; Язык делового общения (основной язык)**;
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного	Общая теория перевода;	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	перевода		
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	Business Language (Second Language)**; Русский язык как иностранный; Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;	Business Language (Second Language)**; Русский язык как иностранный; Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Business Language (Second Language)**; Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;	Business Language (Second Language)**; Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Общая теория перевода;	
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Business Language (Second Language)**; Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;	Business Language (Second Language)**; Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Русский язык как иностранный; Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности;	Русский язык как иностранный; Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческой практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики*

Номер раздела	Наименование разделов практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)		Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1	Организационно-подготовительный	1.1	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2
		1.2	Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2
Раздел 2	Основной	2.1	Ознакомление с методиками и методами перевода	10
		2.2	Сбор аналитических данных в соответствии с индивидуальным заданием, подготовка, выполнение и анализ переводов	80
		2.3	Самоанализ и оценка результата собственной деятельности, а также анализ пробных переводов других практикантов; сбор научной информации; в прикладной деятельности – использование электронных ресурсов; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики	80
		2.4	Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	6
		2.5	Ведение дневника прохождения практики	10
		2.6	Презентация работы	8
Оформление отчета по практике				9
Подготовка к защите и защита отчета по практике				9
ВСЕГО:				216

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Аудитории филологического факультета, кабинет филологических наук, читальный зал и конференц-зал, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ. В случае дистанционного проведения практики наличие программы Яндекс Телемост. Обязательным является наличие сети Wi-Fi или выхода в Интернет.

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением

образовательной политики и Управлением организации практик и содействия трудоустройству выпускников в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература:

1. Academic Vocabulary in Use / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. – Cambridge University Press, 2016. – 174 p.
2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с.
3. Никульшина, Н.Л. Учись писать научные статьи на английском языке : учебное пособие / Н.Л. Никульшина, О.А. Гливенкова, Т.В. Мордовина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : , 2012. - 172 с.
4. Слепович, В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению=Academic Writing and Speaking Course Pack : учебное пособие / В.С. Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась ; ред. В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2012. - 176 с.

Дополнительная литература:

1. Раренко М.Б. Стратегии перевода метатекстов на английский язык в научных журналах: российский и зарубежный опыт // Россия и современный мир. 2024. № 1 (122). С. 257-266.
2. Раренко М.Б. Перевод метафор // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. 2022. № 4. С. 79-90.
3. Медведева, Е.В. English for Philology Students=Английский язык для студентов-филологов : учебное пособие / Е.В. Медведева, И.В. Савельева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - Ч. 1. - 196 с.
4. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с.
5. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>
2. Базы данных и поисковые системы
 - Sage <https://journals.sagepub.com/>
 - Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
 - Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
 - Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении практики «Переводческая практика» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике «Переводческая практика».

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент

Должность

Сафаралиева Л.А.

Фамилия И.О

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

Денисенко В.Н.

Фамилия И.О

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Денисенко В.Н.

Фамилия И.О